

У Яньцю

канд. ист. наук, заместитель директора
Института европейских языков, заведующая кафедрой
Чжэцзянский университет иностранных языков Юэсю
г. Шаосин, Китайская Народная Республика

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ И РОССИИ

***Аннотация:** китайские и российские преподаватели, обучающие иностранных студентов китайскому и русскому языкам, используют не одинаковые методы. Соответственно, различны способы воздействия и влияния на студентов в процессе их освоения иностранного языка. В целях определения положительных и отрицательных аспектов в методологии процесса обучения китайскому и русскому языку иностранных студентов автор специально посредством компаративистского анализа выявила особенности и использовала их для практического внедрения в учебный процесс. Автор справедливо полагает, что для студентов овладение иностранным языком предоставляет огромное преимущество при трудоустройстве. В этой связи особенно важно исследовать отечественный и российский опыт и проблемы обучения иностранному языку как китайских, так и российских студентов. Важно формирование устойчивых навыков и умений иноязычного общения, а именно обучение говорению, письму, аудированию и чтению. Различные научные методы исследования процесса обучения иностранному языку применяются для определения совокупности проблем лингводидактики и способов решения.*

***Ключевые слова:** образование, университет, лингводидактика, методы, иностранный язык, навыки, мотивы, китайский язык, обучение, преподаватель, иностранные студенты, трудоустройство, внешнеэкономические отношения, социально-культурные отношения.*

Современное социально-политическое и экономическое развитие КНР, повышение авторитета и отношений данного государства как крупнейшей экономики мирового сообщества с развитыми странами, расширение внешнеполитических и внешнеэкономических китайско-российских взаимосвязей, а также другие объективные факторы обусловили рост интереса у российских граждан к изучению и освоению китайского языка.

Кроме того, ряд китайских и российских специалистов отмечают, что российские граждане стали специально изучать китайский язык. На наш взгляд, это обусловлено повышением конкурентоспособности на рынке труда. Поскольку, знание китайского языка выступает неоспоримым безусловным преимуществом при поиске работы, в дальнейшем трудоустройстве и для будущего карьерного роста. Поэтому русские студенты особенно любят китайский язык.

В России обучают иностранному языку на разных уровнях системы образования. Это и дошкольные учреждения (детские сады, образовательные центры), средние общеобразовательные школы, в том числе и школы с углубленным изучением иностранного языка (гуманитарные, лингвистические и иные гимназии, колледжи и лицеи), техникумы и училища, высшие учебные заведения (технического и естественно-гуманитарного направления), а также различные языковые курсы.

В зависимости от уровня и типа образовательного учреждения устанавливают определенные осуществимые цели в процессе обучения иностранным языкам.

Некоторые эксперты выделяют следующие цели:

1. *Практические цели*, достижение которых означает, что обучаемый овладел иностранным языком как инструментом межнационального общения. Это означает, что овладевший иностранным языком умеет говорить, понимать на слух, читать и писать, иногда переводить, соответственно, различают 4 основных вида речевой деятельности, в процессе которых происходит общение на иностранном языке. Эти четыре вида разделяются на устные (говорение и аудирование, когда функционирует звуковой код языка) и письменные (письмо и чтение,

когда функционирует графический код языка). Другая дихотомия разделяет эти 4 вида речевой деятельности на активные / продуктивные (когда информация передается кому-либо – говорение и письмо) и рецептивные (когда информация получается адресатом – аудирование и чтение). Конечно, каждый вид речевой деятельности реализуется с помощью соответствующих умений. В зависимости от типа учебного заведения и этапа обучения в нем (начального, среднего, старшего и продвинутого) набор умений может быть либо маленьким (детский сад), либо очень большим (языковой вуз). Практические цели ставятся во всех типах учебных заведений, но в разном объеме [1, с. 1–2].

2. Образовательные цели. Межнациональное общение может быть успешным, если человек, осуществляющий коммуникацию с носителем другого языка, обладает определенными знаниями. К этим знаниям относятся государственный строй страны, где говорят на этом языке, политическая структура, обычаи, право, традиции, праздники, особенности национального характера и речевого этикета, реалии и др. [1, с. 2].

3. Развивающие цели. Их достижение означает, что процесс овладения ИЯ оказал огромное положительное влияние на интеллект обучаемых, на деятельность их механизмов памяти, внимания, внутренней речи / внутреннего проговаривания, антиципации (предугадывание), формирует и совершенствует умение логически мыслить, обобщать, делать выводы, умение автономной деятельности (самостоятельно планировать свою работу, составлять письменные планы, подбирать необходимые материалы для этой работы, распределять их использование во времени и т. д.) [1, с. 2–3].

4. Воспитательные цели. В процессе овладения иностранного языка происходит влияние на характер обучаемого – вырабатываются терпение, усидчивость, умение самоконтроля, ускоряется темп речевой реакции (как во внутренней, так и во внешней речи), совершенствуются моральные устои, представления о добре и зле, вырабатывается уважение к культуре народов, говорящих на изучаемом языке, а также на основе сравнительно-сопоставительного анализа увеличивается уважение к своему народу, своей культуре [1, с. 2–3].

5. *Научные цели.* Иностранные языки изучаются с научными целями только в высшей языковой школе. При этом целями являются изучение иностранного языка в плане синхронии и диахронии, стилистических и жанровых разновидностей на разных уровнях языка, в плане специфики иноязычного общения, в разных сферах и ситуациях деловых и профессиональных контактов. Кроме того, в языковых вузах исследуются в научном плане все перечисленные выше проблемы лингводидактики [1, с. 2–3].

Сейчас во многих городах России, в том числе и в Москве, открыты многочисленные курсы обучения китайскому языку. Конечно, их численность не такая, меньше, чем, например, курсы обучения английскому языку. Или курсы обучения другим европейским языкам.

В Московском государственном университете имени Ломоносова и в ряде других российских университетах открыты Институты Конфуция.

В Институтах Конфуция не только преподают китайский язык, китайскую культуру, но и волшебные кулаки «Тайцзицюань».

В России количество университетов, где преподают китайский язык, быстро растет. Уже более 26000 российских студентов, которые изучают китайский язык. При этом половина из этих студентов начали изучать китайский язык ещё в средней школе. Теперь в России есть не менее 20 университетов, где преподают китайский язык от второго курса [2, с. 89].

Рост интереса к изучению китайского языка, на котором говорит одна треть населения мира, имеет простую и реальную причину. В Интернете на российском пространстве потенциальные работодатели предоставляют очень много рекламы и объявлений о вакантных должностях, при этом один из ключевых критериев при приеме на работу – знание китайского языка. Таким образом, в области трудовой занятости китайский язык имеет большое преимущество. Это наблюдается не только в России, но и в США, и Канаде тоже. Согласно предположению специалистов, до 2050 годов Китай станет мировой лидером в торговле и экономике [3, с. 23]. И тогда китайский язык станет самым популярным языком в мире после английского языка.

Таким образом, на наш взгляд, можно констатировать тот объективный факт, что усиление и углубление внешнеэкономических китайско-российских взаимовыгодных отношений предопределили увеличение количество курсов обучения китайскому языку.

Нынешний потенциал китайско-российской внешнеэкономической торговли очень огромный. Многие русские студенты сильно верят в будущее китайской экономики, считают, что и дальше Китай будет получать все более быстрое социально-экономическое развитие. Хотя сейчас среди российских студентов пока ещё мало, кто может свободно общаться на китайском языке. Однако тот, кто овладел китайским языком, может найти хорошую работу, получить большую зарплату. Поэтому выпускники, которые окончили факультет китайского языка в университетах в России, очень быстро и легко находят высокооплачиваемую работу. При этом у некоторых выпускников зарплата достигает 1000 долл. в месяц.

Кроме того, овладение китайским языком помогает россиянам получить хорошую возможность узнать китайскую культуру, искусство и даже китайскую медицину. Это не только повышает интеллектуальный уровень человека, но и позволяет «уменьшить» расстояние между народами Китая и России.

Разработка эффективной методики овладения китайского языка в совершенстве достаточно сложная задача. Российские преподаватели китайского языка прекрасно понимают, что нужно постоянно практиковать и совершенствовать свои знания, поэтому они используют каждую возможность поехать в Китай на стажировку. Особенно заинтересованы те преподаватели, которые знают свой ограниченный уровень китайского языка и «ловят любую возможность» пройти стажировку. Во время прохождения стажировки в Китае, российские преподаватели изучают много новых слов, а также китайские традиции, ритуалы, правила этикета, другие соответствующие направления и действия. В свою очередь, по приезде российские преподаватели знакомят своих студентов и раскрывают на практике все тонкости китайского общества, например готовят китайские блюда и угощают своих студентов.

Кроме того, преподаватели все чаще дают практические задания студентам, они поют китайские песни, таким образом обогащая их культуру и расширяя мировоззрение. Этот гибкий метод преподавания иностранного языка не только повышает уровень китайского языка у студентов, но и «мягко заставляет» их полюбить китайский язык, народ и уникальную красивую китайскую культуру. Это своеобразная достаточно ненавязчивая мотивация по углублению всестороннего изучения китайского языка через культуру, традиции, ритуалы и правила этикета. Кроме того, происходят повышение словарного запаса и выявление региональных особенностей китайского языка.

Российские преподаватели китайского языка акцентируют внимание в методике обучения на следующих аспектах:

- тщательное детальное исследование грамматики, изучение правил, практическое выполнение различных упражнений;
- частое практическое использование иностранного языка, постоянное говорение и освоение новых слов;
- чтение разнообразных текстов, составление фраз, перевод незнакомых слов на русский язык. (Заметим, что в России, студенты не часто читают тексты, а «говорят» текст, используя иностранный язык, которым они овладели.);
- ведение дневника или конспектирование поэзии на иностранном языке, преимущественно подчеркивая основную мысль;
- организация у студентов творческой самостоятельности, например фельетона на одну конкретную тему. Каждый студент является актёром, может показать себя через иностранный язык, который он изучает. В это время каждый может показать себя и выразить своё желание на китайском языке;
- предварительное освоение новой темы, которую будут обсуждать на следующем занятии. Все студенты готовят тексты лексики и новых фраз в свободное от занятий время. При обсуждении студенты выражают свою точку зрения, например, участвуя в конкурсе;
- чтение разнообразных книг: классической литературы, поэзии и очерков, прослушивание китайских аудиоматериалов, просмотр видеоматериалов, кассет

и т. д. Заметим, что в России очень много людей, которые любят книги и читают их везде: в автобусе, поезде, трамвае, метро, ожидая своей очереди. Чтение книг – это даже стало российской национальной особенностью. У многих российских девушек в сумке, кроме косметики, всегда найдется книга, которую они читают на досуге или, например, в поездке на метро, на автобусах или стоя в очереди и др. Это доказало еще одну особенность российских девушек: любить красоту и книгу. Теперь среди тех, кто изучает иностранный язык, новая такая мода: чтение китайских книг;

– практическое использование языка, например часто ездить на китайский рынок и общаться с китайцами;

– постоянное повышение мотивации у российских студентов к изучению китайского языка. Преподаватели прикладывают все силы к тому, чтобы возбудить их активность и стремление к иностранному языку как стремление к любви.

Например, можно читать рассказ с объяснениями китайского языка, к примеру рассказ «Дары волхвов» О. Генри. В этом рассказе говорится о том, что героиня хочет купить платиновую цепочку в подарок на Рождество своему мужу Джиму, у которого есть золотые часы, но у неё нет денег, и ей необходимо продать свои роскошные волосы. А муж героини, чтобы купить подарок своей жене черепаховый гребень с драгоценными камушками, продает свои золотые часы. Волхвы – те, кто завели моду делать рождественские подарки, были люди мудрые, поэтому и их дары были с оговорённым правом обмена в случае непригодности. Эти двое были наимудрейшими, так как пожертвовали друг для друга своими величайшими сокровищами [4, с. 61–64]. Очень много таких рассказов, которые могут трогать сердце людей и помогать студентам изучать китайский язык.

Таким образом, важно не только определить цель, принципы, система занятий и содержание обучения иностранному языку, но и осуществлять контроль всего образовательного процесса. Особое место в процессе обучения иностранного языка отводится фонетике, грамматике, лексике, а также формирование устойчивых орфографических навыков и технике чтения.

Аналогичное положение дел в повышении интереса к русскому языку среди китайских граждан. Многие китайские компании работают с российскими партнерами, ведут очень разные проекты, тем самым усиливается взаимовлияние культур двух стран.

В Китае повсеместно растет количество школ и университетов, где обучают русскому языку. Китайские студенты очень заинтересованы в освоении русского языка.

Китайские преподаватели в методике обучения студентов русскому языку акцентируют внимание на следующих аспектах:

– системное упорное каждодневное изучение русского языка. Есть пословица: нельзя три дня ловить рыбу, а два дня сушить сети, т.е. то работать, то бить баклуши. Нужна система. Давайте подумаем, почему уровень освоения китайским студентом русского языка в России растёт так быстро? Конечно же, потому, что они каждый день на практике имеют дело с русским языком;

– особое обращение внимания на основные практические методы, которые тренируют активное освоение иностранного языка и практическую способность разговаривать на нем. В двух словах – улучшение способности к аудированию, говорению, чтению и писанию.

Аудирование: необходимо слушать тексты на русском языке каждый день. Это очень важно. Или слушать изохроническую кассету с текстом, радио иностранного языка или специальное пособие по русскому языку для тренировки аудирования. Каждый день слушать по полчаса, так до определённого времени, что заметно повысит у студентов способность к аудированию.

Говорение требует от студентов часто общаться друг с другом или практически изучать и осваивать коммуникативный иностранный язык. Так как в обычное время, когда студенты, изучающие иностранный язык, общаются с кем-нибудь на нем, а если это – носитель языка, то намного повышается уверенность.

Чтение. Каждый день читать текст на русском языке вслух, лучше всего читать наизусть. С одной стороны, это поможет запомнить новые слова, а с дру-

гой – поможет воспитать чувство языка. Несомненно, русские люди очень искусны в чтении вслух. Читать наизусть шедевры любого из ста известных российских поэтов и писателей – это для молодых людей очень легко. Особенно, нашего самого любимого – А.С. Пушкина. При этом для китайских студентов, которые изучают русский язык, стихи А.С. Пушкина кажутся очень длинными, со строгим ритмом, поэтому читать их наизусть очень трудно. При наслаждении поэзией, особенно когда российские люди, творческие, декламируют стихи, невозможно не увлечься, так как исходит такая фантастическая волна эмоции и чувства к высокому сложению, поэтической музыке. Конечно, сейчас стихи А.С. Пушкина переведены на многие языки, «отлили дух русских», в том числе и на китайский. Поэтому на практических занятиях китайские студенты читают наизусть стихи А.С. Пушкина, это уже стало популярной традицией.

Письмо. Надо много читать разные выдающиеся статьи на русском языке, учить классические формы фраз, затем много тренироваться, потом за неделю написать 2 сочинения, постоянно упражняться в написании сочинения.

Таким образом, китайские студенты используют разные методы и способы обучения иностранному языку. Под руководством преподавателя большинство китайских студентов разнопланово изучают русский язык.

Кроме того, изучая иностранный язык, китайские студенты тоже имеют тот же мотив, что и русские студенты. Сначала это хобби и увлечение, сильное любопытство к общению с иностранными людьми. Потом с помощью преимущества знания иностранного языка они могут найти работу с большой зарплатой.

Однако методологические особенности позволяют нам прийти к выводу о том, что имеется определенная разница в методах и мотивах обучения иностранному языку между китайскими и российскими студентами.

Например, в Китае существует очень строгая система экзамена, поэтому студенты учатся методически согласно экзамену. Китайские студенты тратят значительное время на упражнения и экзамен. С другой стороны, это обычно ограничивает развитие инициативы и творческую активность у учащихся, соответственно, знание, которым студенты овладели, будет недостаточно хорошим.

В Китае экзамен сдать очень трудно, и поэтому подготовка к экзамену уже стала частью жизни у китайских студентов.

В России дела обстоят несколько иначе. Если у студентов есть страсть и желание освоить иностранный язык, то преподаватели ведут их со всех сторон, всячески поощряя и без какого-либо чрезмерного давления. Ведь преподаватель знает, что только сами студенты должны активно изучать китайский язык и только в этом случае они могут получить наилучший эффект в освоении языка.

Давайте исследуем и проанализируем трудные места обучения китайскому языку российских студентов.

Российские студенты очень любят широкую и глубокую китайскую культуру и длительную историю, что поспособствовало изучению китайского языка. Но китайский язык действительно является одним из самых сложных языков. Многие российские студенты отмечают, что китайский язык слишком труден и слов очень много. На самом деле это является причиной сложности языка.

Заметим, что китайский язык иностранцам дается с трудом. Китайские иероглифы очень красивые, но нелегко запомнить горизонталь, вертикаль, откидную черту влево, откидную черту вправо – это очень похоже на рисование. Кроме того, звуки китайского языка прекрасны, но трудно ими овладеть, выражать с интонацией, как петь песню, а грамматика еще более трудна.

В Интернете имеется одна очень яркая оценка иностранца об особенностях обучения китайскому языку: «Для западного человека время, которое необходимо потратить на овладение китайским языком, полностью охватывает период овладения тремя европейскими языками».

Китайский язык вообще другой, например, если человек не изучал написание, то он не сможет написать их на бумаге. Равным образом, если человек знает значение хоть одного иероглифа, но он необязательно сможет его прочесть.

Из объективной точки зрения отметим, что нормальное произношение слов китайского языка для западных людей действительно трудно. Процесс обучения китайским иероглифам очень длинный.

Российские люди считают китайский язык самым трудным из всех языков преимущественно из-за нижеследующих трех причин:

1. Фонетическая транскрипция китайского языка имеет только 4 интонации. Вот особенность, которой другие языки не имеют, очень трудно овладеть.
2. Китайский иероглиф не состоит из букв или знаков, а из различных штрихов. Отдельный штрих не имеет никого значения, состав штрихов ещё очень изменчивый, поэтому китайские иероглифы очень трудно запомнить.
3. Один китайский иероглиф имеет много произношений, а всякие произношения и тональность имеют неодинаковое значение. Одно слово в различной языковой атмосфере имеет неодинаковое значение, поэтому это повышает трудность обучения китайскому языку. Это касается грамматики китайского языка. Грамматика любого языка очень трудна, разумеется, китайского языка тоже, поэтому русские студенты считают китайский язык трудным, и это нормально.

На самом деле мы полагаем, что трудность обучения одному иностранному языку преимущественно зависит от степени подготовленности и мотивированности студента для освоения этого языка. Если цель обучения китайскому языку только для удовлетворения рабочей потребности или не по доброй воле, то студенты возможно находятся в пассивном состоянии. Через несколько времени обучение становится всё труднее и труднее, и у студентов может появиться неприязнь к иностранному языку.

Тогда как некоторые студенты, наоборот, находятся в очень активном стремлении изучить язык с самого начала обучения. Хотя прогрессивная скорость обучения китайскому языку медленнее, чем русскому или любому другому языку, если кто-то сделает китайский язык увлечением, то китайский язык для него уже не будет таким трудным.

Таким образом, уже сейчас мы наблюдаем, как с каждым годом растет, дальше усиливается и развивается взаимопонимание между народами Китая и России, укрепляется традиционная активная дружба и сотрудничество между странами.

Очевидно, что хорошее овладение китайским языком и рост количества студентов, желающих обучиться этому языку, оказывают свое опосредованное и непосредственное влияние на углубление социально-культурных и выгодных равноправных внешнеэкономических взаимосвязей между Китаем и Россией.

Казалось бы, отличные образовательные системы двух стран, однако при этом в процессе обучения иностранным языкам и в Китае, и в России стремятся формировать устойчивые навыки и умения иноязычного общения, а именно обучение говорению, письму, аудированию и чтению. Различные научные методы исследования процесса обучения иностранному языку применяются для определения совокупности проблем лингводидактики и способов решения.

Список литературы

1. Лекция по методике преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://do.gendocs.ru/docs/index-194880.html>
2. Ван Фэнлан. О значении и особенности обучения второго языка. – Хубэй, 2009. – 89 с.
3. Ду Синчжи. Исследование методов обучения второго языка в вузах. – Пекин, 1999. – 23 с.
4. Сюй Цзиван. О трудностях и размышлениях обучения второго языка (русского). – Пекин, 2011. – С. 61–64.